Porównanie tłumaczeń Jana 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W początku był — Słowo, i — Słowo był w — Bogu, i Bogiem był — Słowo.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Na początku było Słowo a Słowo było u Boga i Bóg był Słowo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku* było Słowo** i Słowo było u Boga, i Bogiem*** było Słowo.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Na początku było Słowo, i Słowo było u Boga, i Bogiem było Słowo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Na początku było Słowo a Słowo było u Boga i Bóg był Słowo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na początku było Słowo; Słowo było u Boga i Bogiem było Słowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Bogiem było Słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na początku było Słowo, a ono Słowo było u Boga, a Bogiem było ono Słowo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, a Bogiem było Słowo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, i Bogiem było Słowo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, a Bogiem było Słowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na początku było Słowo, a Słowo było zwrócone ku Bogu i Bogiem było Słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga - i Bogiem było Słowo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na początku było Słowo, to Słowo było u Boga, Bogiem było to Słowo.

---

1) <x>10 1:1</x>; <x>580 1:17</x>; <x>690 1:1</x>
2) <x>230 33:6</x>; <x>290 55:11</x>; <x>730 19:13</x>
3) <x>520 9:5</x>; <x>570 2:5-6</x>; <x>650 1:8</x>; <x>690 5:20</x>
4) Bogiem było Słowo, θεὸς ἦν ὁ λόγος, wskazuje na Boskość Słowa. Tytuł J: P 66 (200); <x>500 1:1</x>L.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na początku było Słowo. Słowo było u Boga i było Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, a Bogiem było Słowo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спочатку було слово, і слово було в Бога, і слово було Богом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W nieokreślonym prapoczątku był określony odwzorowany wniosek, i ten odwzorowany wniosek był istotnie intymnie do określonego boga, i jakiś nieokreślony bóg był ten odwzorowany wniosek.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na początku było Słowo, a Słowo było od Boga i Bogiem było Słowo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Słowo było Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na początku był Słowo, a Słowo był u Boga i Słowo był bogiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na początku było Słowo. Było ono u Boga i było Bogiem.